

Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, <i>Cultura y Deporte</i>	06. Euskara 06. <i>Euskara</i>	920.107 Itzulpengintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Bizkaiko Foru Aldundiko langileen hizkuntza-gaikuntza sustatzen jarraitu ahal izateko, Bizkaiko Foru Aldundiak IVAPekin sinatuta duen lankidetz hitzarmena aplikatzen jarraituko du, bere langileen hizkuntza-prestakuntza lan orduetan zein lanorduz kanpo bideratzeko.

Jarraipena emango zaio lanpostuan euskararen erabilera areagotzeko programari (Trebakuntza), modulu hauen bitartez:

- EraMia.
- Administrazio-ataleko modulua.
- Modulu presentziala.
- Modulu bereziak

Foru Aldundiko langileei zuzendutako xede berezietako hizkuntza-prestakuntzaren esparruan, honako ikastaro hauek eskaintzen jarraitzea aurreikusten da.

Euskara egoki erabiltzeko arau eta gomendioak (I) eta (II); Euskarazko baliabide eta tresna informatikoak; Testu argiak euskaraz: sarrera; Testu argiak euskaraz I: bileradeia eta iragarkia; Testu argiak euskaraz II: eskabidea eta ziurtagira; Testu argiak euskaraz III: bilera-akta eta txostena; Testu argiak euskaraz IV: ofizioa eta ebazpena; Testu argiak euskaraz V: administrazio-gutuna eta Errenta Kanpainan hizkuntzen kudeaketa lantzeko ikastaroa; Sorosleek hizkuntza-irizpideak lantzeko ikastaroa.

Foru Aldundiko langileei zuzendutako euskararen erabileraren normalizazioarekin lotutako ikastaroak eskaintzen jarraituko da (hizkuntza lidergoa, motibazioa, hizkuntzen kudeaketa, etab.).

Langileen hizkuntza-gaikuntza eta euskara ziurtagirien esparruan, berdintasunari buruzko adierazleak ezartzen jarraituko da.

Al objeto de seguir fomentando la capacitación lingüística del personal de la Diputación Foral de Bizkaia, se continuará aplicando el convenio de colaboración firmado con el IVAP, para la formación lingüística de su personal tanto en horario laboral como extralaboral.

Se continuará con el programa de fomento del uso del euskera en el puesto de trabajo (Trebakuntza), que consta de los siguientes módulos:

- EraMi.
- Módulo de Unidad Administrativa.
- Módulo presencial.
- Módulos específicos

En lo que respecta a la formación lingüística específica para el personal de la Diputación Foral, se prevé continuar ofreciendo los siguientes cursos:

Euskara egoki erabiltzeko arau eta gomendioak (I) eta (II); Euskarazko baliabide eta tresna informatikoak; Testu argiak euskaraz: sarrera; Testu argiak euskaraz I: bileradeia eta iragarkia; Testu argiak euskaraz II: eskabidea eta ziurtagira; Testu argiak euskaraz III: bilera-akta eta txostena; Testu argiak euskaraz IV: ofizioa eta ebazpena; Testu argiak euskaraz V: administrazio-gutuna eta Errenta Kanpainan hizkuntzen kudeaketa lantzeko ikastaroa; Sorosleek hizkuntza-irizpideak lantzeko ikastaroa.

Se continuarán ofertando cursos relacionados con la normalización del uso del euskera dirigidos al personal de la Diputación Foral (liderazgo lingüístico, motivación, gestión de las lenguas, etc.).

Se continuará estableciendo indicadores de igualdad en las actividades de formación y certificación de euskera.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK

Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, <i>Cultura y Deporte</i>	06. Euskara 06. <i>Euskara</i>	920.107 Itzulpengintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Jarraipena emango zaio elkarte publikoekin dagoen lankidetzari, euskararen erabilera normalizatzeko planak egin eta plan horien jarraipena egiteko, betiere administrazio publikoetan Euskararen Erabilera Normalizatzeko VII Plangintzaldiaren testuinguruaren barnean.

Halaber, Aldundiaren sailetan hizkuntza ofizialak kudeatzeko planak garatzeko lanekin jarraituko da, BFAren Euskararen Erabilera Planak aurreikusten duena betez.

Itzulpengintzari dagokionez, berriz, egitaraua hiru arlo hauetan banatuta dago: itzulpena, terminologia eta hizkuntz teknologia. Arlo bakoitzari eginkizun jakin batzuk dagozkio, baina den-denak daude beren artean erlazionaturik.

Bizkaiko Foru Aldundia bere lanpostuen zerrendan hiru hizkuntzako itzultzaileak sartu dituen EAEko lehenengo erakundea izan da: EAEko bi hizkuntza ofizialetan lan egiteaz gainera, frantsesean eta ingelesean espezializatutako itzultzaileak ere badaude.

Hauek dira Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologia Atalaren aurreikuspenak 2027. urterako:

Itzulpen arloan:

- Itzulpen arloan erakundearen beraren barruan sortzen diren testuak egunean-egunean itzultzen jarraituko da.
- BFAren baitan sortu arren kanpoko enpresek itzultzen dituzten testuak berrikusi eta, beharrezkoa denean, zuzentzeari ekingo zaio.

Se continuará con las labores de fomento y colaboración con las sociedades públicas para realizar los planes de normalización del uso del euskera en las empresas públicas, así como su seguimiento en el contexto del VII Periodo de Planificación de la Normalización del Uso del Euskera en las administraciones públicas.

Asimismo, se continuará con la implementación de los planes de gestión de las lenguas oficiales en los departamentos de la Diputación, en cumplimiento de lo establecido en el Plan de Uso del Euskera de la DFB.

En la parte correspondiente a la traducción este programa consta de tres áreas: traducción, terminología y tecnología lingüística. A cada una de ellas le corresponden unas determinadas funciones que se hallan interrelacionadas.

La Diputación Foral de Bizkaia ha sido la primera Administración de la CAV que cuenta con personal traductor especializado en su plantilla, ya que además de dar servicio en las dos lenguas oficiales de la CAV, también tiene traductores especializados en francés e inglés.

Las previsiones de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística para el año 2027 son las siguientes:

En el área de traducción:

- Se continuará con el trabajo habitual de traducción de textos generados dentro de la propia institución.
- Se continuará con la revisión y, cuando sea necesaria, la corrección de textos que, habiéndose generado dentro de la DFB, hayan sido traducidos por empresas externas.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK

Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, <i>Cultura y Deporte</i>	06. Euskara 06. <i>Euskara</i>	920.107 Itzulpengintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización
<ul style="list-style-type: none">Europako gure inguru hurbilenetik etortzen diren itzulpen eta zuzenketa beharrezanez erantzuten zaie lau hizkuntzetan.Sailetan erabiltzen diren aplikazioetako euskarazko bertsioak aztertu, eta beharrezkoa denean, aldatu egingo dira.Inprimakiak normalizatzen eta bateratzen jarraituko da, sailek eskatu ahala.Gaztelania-ingelesko eta gaztelania-frantseseko itzulpen memoriak sortzen jarraituko da.	<ul style="list-style-type: none">Se da respuesta en los cuatro idiomas a las necesidades de traducción y corrección de textos provenientes de nuestro entorno europeo más cercano.Se analizarán y cuando sea necesario, modificarán las versiones en euskara de las aplicaciones utilizadas por los Departamentos.Se normalizarán y unificarán los impresos, cuando así lo soliciten los Departamentos.Se continuarán creando memorias de traducción de castellano-inglés y castellano-francés.	
Terminologia arloan:	En el área de terminología:	
<ul style="list-style-type: none">TRADOS sistemaren MULTITERM datutegia elikatzen eta eguneratzen jardungo da.Bizkaiko Foru Aldundiaren hiztegi terminologikoa eguneratuta izaten jarraituko da.Terminologia juridiko eta administratiboaren bilketak, hustuketak, ikerlanak eta fitxak egingo dira, agirien estandarizazioari begira.	<ul style="list-style-type: none">Se continuará alimentando y actualizando la base de datos MULTITERM del sistema TRADOS.Se seguirá manteniendo actualizado el diccionario de términos administrativos de la Diputación Foral de Bizkaia.Se recopilará, vaciará, fichará y analizará la terminología jurídico-administrativa, de cara a la estandarización de los documentos.	
Hizkuntz teknologiaren arloan:	En el área de tecnología lingüística:	
<ul style="list-style-type: none">Itzulpen prozedura optimizatzen jarraituko da, horretarako, momentuan dauden aplikazioak hobetuz eta zerbitzu berriak garatuz.Egindako itzulpen guztiak itzultzaileen eskura ipintzen dituzten tresnak garatzen jarraituko da.	<ul style="list-style-type: none">Se continuará con la optimización de los procesos de traducción, bien mejorando las aplicaciones existentes actualmente, bien desarrollando nuevos servicios.Se continuarán desarrollando las herramientas que pongan a disposición de los traductores todas las traducciones realizadas.	



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, <i>Cultura y Deporte</i>	06. Euskara 06. <i>Euskara</i>	920.107 Itzulpengintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización
<div><ul style="list-style-type: none">Hizkuntza ingeniariaritz munduko ikerketa proiektu, enpresa, produktu eta zerbitzuen jarraipena egin alor hauetan: itzulpen automatikoa, informazioaren erauzketa, baliabide linguistikoaren kudeaketa.Euskara Zuzendaritza Nagusiko langileei zuzendutako prestakuntza-ekintzak bideratuko dira, lan lekuan hizkera ez sexista bultzatzeko eta sustatzeko, eta berdintasunari buruzko adierazleak ezarriko dira.</div> <div><ul style="list-style-type: none">Se realizará un seguimiento de los proyectos de investigación, empresas, productos y servicios del mundo de la ingeniería lingüística, en los siguientes ámbitos: traducción automática, extracción de información, gestión de recursos lingüísticos.Se llevarán a cabo acciones formativas que impulsen el uso no sexista del lenguaje en el ámbito laboral dirigidas al personal de la Dirección General de Euskera y se establecerán indicadores de igualdad.</div>		

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

Helburu eta Ekintzen Sail eta Egitarauka - GASTUAK
Objetivos y Acciones por Departamento y Programa - GASTOS

Saila , Zentru Kudeat. eta Programa / Departamento, Centro Gestor y Programa

04	Euskara, Kultura eta Kirola Euskera, Cultura y Deporte
0406	EUSKARA EUSKARA
920107	ITZULPENGINTZA ETA NORMALIZAZIOA TRADUCCION Y NORMALIZACION

Helburua, Ekintza eta Adierazlea / Objetivo, Acción e Indicador

Kodea / Código	Deskribapena / Descripción	Aurreikusia / Previsión
1	TESTUEN ITZULPENA TRADUCCIÓN DE TEXTOS	
1	BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO SAILETARA BIDALITAKO TESTUEN ITZULPENA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ENVIADOS A LOS DEPARTAMENTOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA	
1	Karaktere kopurua (milaka) Nº de caracteres (miles)	265.000
2	TESTU JURIDIKOEN ITZULPENA ETA ZUZENKETA TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS	
1	Testu juridikoen kopurua Nº de textos jurídicos	500
3	ITZULPEN GALDERA ETA ESKAEREI ERANTZUTEA RESPUESTA A LAS PREGUNTAS Y SOLICITUDES DE TRADUCCIÓN	
1	Erantzun kopurua Nº de respuestas	2.100
2	EUSKARAREN CORPUSA MANTENTZEA MANTENER EL CORPUS DEL EUSKARA	
1	EUSKARAREN CORPUSA BESTE ERAKUNDE BATZUENEKIN BATERA MANTENTZEA MANTENER EL CORPUS DEL EUSKARA JUNTO CON OTRAS ENTIDADES	
1	Hitzarmen kopurua Nº de convenios	4
2	ADMINISTRAZIO AGIRIEN ESTANDARIZAZIOA ESTANDARIZACIÓN DE DOCUMENTOS ADMINISTRATIVOS	
1	Agiri kopurua Nº de documentos	750
3	EUSKARAZKO TERMINOLOGIA JURIDIKO-ADMINISTRATIBOAREN AZTERKETA ESTUDIO DE LA TERMINOLOGÍA JURÍDICO-ADMINISTRATIVA EN EUSKARA	
1	TERMINOLOGIARI BURUZKO GALDERAK ETA INFORMAZIO ESKAERAK ERANTZUTEA RESPUESTA A LAS PREGUNTAS Y SOLICITUDES DE INFORMACIÓN SOBRE TERMINOLOGÍA	
1	Erantzun kopurua Nº de respuestas	600
2	GLOSARIOAK EGIN ETA ZABALTZEA ELABORACIÓN Y DIFUSIÓN DE GLOSARIOS	
1	Glosario kopurua Nº de glosarios	12



BIZKAIKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

Helburu eta Ekintzen Sail eta Egitarauka - GASTUAK

Objetivos y Acciones por Departamento y Programa - GASTOS

Kodea / Código	Deskribapena / Descripción	Aurreikusia / Previsión
4	BFA-N ETA HAREN ERAKUNDE AUTONOMOETAN HIZKUNTZ NORMALIZAZIOA SUSTATZEA KOHESIO ETA ZEHARKAKOTASUNEKO ELEMENTU GISA FOMENTAR LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA COMO ELEMENTO DE COHESIÓN Y TRANSVERSALIDAD EN LA DFB Y SUS OO.AA.	
1	HIZKUNTZ NORMALIZAZIOARAKO SAILEN ARTEKO BATZORDE NAGUSIAREN LANA SUSTATZEA IMPULSAR LA LABOR DE LA COMISIÓN GENERAL DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE CARÁCTER INTERDEPARTAMENTAL	
1	Planteatutako ekimenen kopurua Nº de iniciativas planteadas	1
5	VI. PLANGINTZALDIAN, EUSKARA, ZERBITZU-HIZKUNTZAZ GAINERA, LANEKO OHIKO HIZKUNTZA IZATEKO NEURRIAK GARATZEA DESARROLLAR MEDIDAS PARA QUE EL EUSKERA, EN EL VI PERÍODO DE PLANIFICACIÓN, ADEMÁS DE LENGUA DE SERVICIO, SE CONVIERTA EN LENGUA HABITUAL DE TRABAJO	
1	VI. PLANGINTZALDIRAKO FINKATUTAKO LAN-ILDOAK GARATZEA DESARROLLAR LÍNEAS DE TRABAJO FIJADAS POR EL VI PERÍODO DE PLANIFICACIÓN	
1	Erabilera mikroplanen (EraMI) kopurua Nº de microplanes de uso (EraMis)	5
2	Sustapen eta birziklapen ikastaroak egiten dituzten pertsonen kopurua Nº de personas que realizan cursos de fomento y reciclaje	150
3	Atal edo zerbitzuko modulua egiten duten pertsonen kopurua Nº de personas que realizan el módulo de sección o de servicio	70
2	TEKNOLOGIA BERRIEN ERABILERA SUSTATZEA VI. PLANGINTZALDIA GARATZEKO FOMENTAR EL USO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS PARA EL DESARROLLO DEL PLAN VI	
1	On lineko prestakuntza-moduluaren kopurua Nº de módulos de capacitación on-line	3
2	On lineko moduluak egiten dituzten langileen kopurua Nº de trabajadores/as que realizan los módulos on-line	80
6	BFA-KO LANGILEEN ETA HAREN ERAKUNDE AUTONOMOETAKO LANGILEEN HIZKUNTZ GAITASUNA CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TRABAJADORES Y TRABAJADORAS DE LA DFB Y SUS OO.AA	
1	1, 2, 3 ETA 4. HIZKUNTZ ESKAKIZUNAK PRESTATZEKO EUSKARA IKASTAROAK ANTOLATU ETA EMATEA. ORGANIZACIÓN E IMPARTICIÓN CURSOS DE EUSKERA DE PREPARACIÓN DE LOS PERFILES LINGÜÍSTICOS 1, 2, 3 Y 4	
1	2019-2020 ikasturteko ikasle kopurua Nº de alumnos/as curso 2019-2020	110
2	2019-2020 udako ikastaroetarako ikasle kopurua Nº de alumnos/as para los cursos de verano 2019-2020	10
2	EUSKARA ZUZENDARITZAN HIZKUNTZAREN ERABILERA EZ-SEXISTA LORTZEKO PRESTAKUNTZA FORMACIÓN PARA EL USO NO SEXISTA DEL LENGUAJE EN LA DIRECCION DE EUSKERA	
1	Hizkuntzaren erabilera ez-sexistarekin lotutako prestakuntza-jardueren kopurua Nº de actividades formativas relacionadas con el uso no sexista del lenguaje	1
7	BFA-KO LANGILEEN ETA HAREN ERAKUNDE AUTONOMOETAKO LANGILEEN EUSKARAREN EZAGUTZA EBALUATZEA ETA HIZKUNTZ ESKAKIZUNAK EGIAZTATZEA EVALUACIÓN DEL CONOCIMIENTO DEL EUSKERA Y ACREDITACIÓN PERFILES LINGÜÍSTICOS PERSONAL DFA Y SUS OO.AA	
1	HIZKUNTZ ESKAKIZUNAK EGIAZTATZEKO URTEAN BEHIN AZTERKA DEIALDIA EGITEA ETA EBALUATZEA REALIZACIÓN Y EVALUACIÓN DE DIVERSAS CONVOCATORIAS ANUALES DE EXÁMENES DE ACREDITACIÓN DE PERFILES LINGÜÍSTICOS	
1	Azterketa deialdien kopurua guztira Nº total de convocatorias de examen	2



BIZKAIKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

Helburu eta Ekintzen Sail eta Egitarauka - GASTUAK
Objetivos y Acciones por Departamento y Programa - GASTOS

Kodea / Código	Deskribapena / Descripción	Aurreikusia / Previsión
2	Hizkuntz eskakizuna lortu duten ikasleen kopurua Nº de alumnos/as que obtienen perfil	3
2	HABE-HAEEREN EBALUAZIO BATZORDEAN PARTE HARTZEA PARTICIPAR EN LA COMISIÓN DE EVALUACIÓN DE HABE-IVAP	
1	Bilera kopurua Nº de reuniones	4